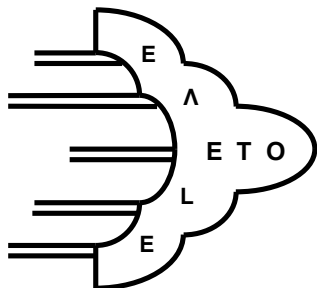




Κωδικός: 3650

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)
ΓΡΑΦΕΙΑ:
 Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ
ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:
 Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:
 Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302
 Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr
 Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:
 Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...
 (Από το Καταστατικό)

Αρ.122 Σεπτέμβριος – Οκτώβριος 2013
 ISSN 1106-1073
 Τιμή: 3 λεπτά

Προς: **Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)**
 Αρτέμιδος 6 και Επιδάουρου
 151 25 ΜΑΡΟΥΣΙ
 Ηλ-ταχ.: valeonti@otenet.gr

ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ
9^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

<http://www.eleto.gr/gr/Conference09.html>
 7-9 Νοεμβρίου 2013, Αθήνα

Επιθυμώ να συμμετάσχω στο 9^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Επώνυμο:

Όνομα:

Ιδιότητα:

Είμαι μέλος συνδιοργανωτή (Συμπληρώστε το ακρώνυμο του συνδιοργανωτή):.....

Διεύθυνση: Οδός:..... Αριθμός:.....

Ταχ. κώδ.: Πόλη: Χώρα:.....

Αρ. τηλεφώνου:

Αρ. τηλεμοιτύπου:

Ηλ. ταχυδρομείο

Επισυνάπτω απόδειξη κατάθεσης¹⁾.....ευρώ στο λογαριασμό της Εθνικής Τράπεζας με αριθμό 671/480100-84 (SWIFT number: ETHNGRAA, IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084) ή

Έστειλα με ταχυδρομική επιταγή ποσό¹ευρώ στην κα Άννα Λάμπρου-Γκόνου, Λ. Κατσώνη 16, 14561 ΚΗΦΙΣΙΑ

Ημερομηνία:.....Υπογραφή:

Στείλτε την αίτηση αυτή:

- είτε **ταχυδρομικώς** στην παραπάνω **διεύθυνση της ΕΛΕΤΟ**
- είτε **ηλεκτρονικώς** στην ηλ-διεύθυνση: valeonti@otenet.gr

⁽¹⁾ Κόστος συμμετοχής στο 9^ο Συνέδριο:

Μη μέλη συνδιοργανωτών:	€ 100
Μέλη συνδιοργανωτών:	€ 70
Φοιτητές:	€ 30
Ομιλητές:	€ 50

Προς: **Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)**
 Αρτέμιδος 6 και Επιδάουρου
 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ
 Ηλ-ταχ.: valeonti@otenet.gr

ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ

Ημερίδα ΕΛΕΤΟ-ΕΑFT

Οι Εθνικές Γλώσσες και η Ορολογία στην Ανώτατη Εκπαίδευση, στην Επιστήμη & στην Τεχνολογία

http://www.eleto.gr/gr/ELETO-EAFT_Conference_2013-11-07.html

Αθήνα, 7 Νοεμβρίου 2013

Επιθυμώ να συμμετάσχω στην ημερίδα ΕΛΕΤΟ-ΕΑFT «Οι Εθνικές Γλώσσες και η Ορολογία στην Ανώτατη Εκπαίδευση, στην Επιστήμη & στην Τεχνολογία», που διοργανώνεται στην Αθήνα, στις 7 Νοεμβρίου 2013, από την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας, το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, το Πανεπιστήμιο Κύπρου και την Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας ΕΑFT, σε σύνδεση με το 9^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία».

Επώνυμο:

Όνομα:.....

Ιδιότητα:

Φορέας:

Διεύθυνση:

Τηλ.:

Ηλ-ταχ.:

Ημερομηνία:.....

Όνοματεπώνυμο πλήρες:

Η συμμετοχή είναι ελεύθερη.

Παρακαλούμε, όμως, στείλτε αυτήν την αίτηση (συμπληρωμένη) στην ΕΛΕΤΟ· διεύθυνση: valeonti@otenet.gr .

OROGRAMMA No 122, September – October 2013,
 ISSN 1106-1073
 Bimonthly edition of
 Hellenic Society for Terminology (ELETO)
 Epidavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net/), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Συνέδριο «2013 Federated Conference on Computer Science and Information Systems» (FedCSIS), Krakow, Πολωνία, 8 - 11 Σεπτεμβρίου, 2013 (<http://www.fedcsis.org>)
2. 10th Anniversary International Conference "Standardization and Related Activities – A Means of International and Balkan Collaboration", 13-14 September 2013, Sozopol, Bulgaria
3. Σεμινάριο στο Zagreb με θέμα: *Applications of Cognitive Terminological Theories in Terminology Management (27-28 Σεπτεμβρίου 2013)* (<http://actt.ihj.hr/>), στο πλαίσιο του οποίου θα διεξαχθεί και η ΓΣ της ΕΑFT (26 Σεπτεμβρίου)
4. Να γραφεί στο Ορόγραμμα για το Συνέδριο: ECQA Certified Terminology Manager – Basic 30 September - 4 October 2013 Pécs, Hungary (<http://www.ecqa.org/index.php?id=52>)
5. Διεθνές Συνέδριο "Terminology and terminography: development, topicalities, perspectives", Vilnius, 10–11 Οκτωβρίου 2013. Lithuania (<http://bit.ly/Xa3qjo>)
6. Συνέδριο Mediterranean Editors & Translators Meeting 2013, Monastery of Poblet, Tarragona, Spain, 24-26 October 2013. <http://www.metmeetings.org/en/program-topics:534>.
7. 5ο Πανελλήνιο Συνέδριο για την Τυποποίηση, 4 Πρότυπα & την Ποιότητα, Θεσσαλονίκη, 21-22 Φεβρουαρίου 2014
8. Εργομήγυρη TOTH Workshop 2013 στην Κοπεγχάγη με τίτλο *Verbal and nonverbal representation in terminology* (8 Νοεμβρίου 2013).
9. Συνέδριο *Terminology and Artificial Intelligence TIA 2013* (<http://flores.lipn.univ-paris13.fr/tia2013/Home.html>) 27-29 October 2013, Paris, France

K.B.



Ο όρος Z59-5

1. Μέσα στους κόλπους της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας, Π.Ο.Υ., σύμφωνα με τον Bernard Kouchner*, γιατρό και Υπουργό Υγείας της Γαλλίας, χρησιμοποιείται ένας περιεργός όρος το **Z59-5**.
2. Για πρώτη φορά, κατακρύπτεται μια έννοια, μέσα σ' ένα γράμμα το Z, σ' ένα αριθμό το 59 και σ' ένα ψηφίο το 5.
3. Τι άραγε να «τσιμεντοποιείται» εκεί μέσα; Προς Θεού μην αγωνιάτε, γιατί ενθάδε κείται η κατασήμευση της «ακραίας φτώχειας» κατά τρόπο φοβικό, αδιαφανή και αυθαίρετο.
4. Εκεί βρίσκεται κατακρυμμένη η «Μητέρα των ασθενειών, η οποία ευθύνεται για την μιζέρια και για όλα τα κακά του ανθρώπου και του πλανήτη.»
5. Αυτός ο ιός διαχέεται χωρίς να γίνεται αντιληπτός από τα θύματά του. Γίνεται δε αντιληπτός μόνο όταν είναι πολύ αργά, όταν έχουν προχωρήσει τα συμπτώματα. Η ακραία φτώχεια έχει κτυπήσει περισσότερους από ένα δισεκατομμύριο ανθρώπους, τονίζοντας την ραγδαία αυξανόμενη ανισότητα μεταξύ φτωχών και πλουσίων χωρών. Η ανισότητα αυτή σκαρφάλωσε από τον δείκτη 4, στο δείκτη 80, πολλαπλασιαζόμενη 20 φορές τις τελευταίες δεκαετίες.
6. Αυτός ο ιός της φτώχειας δεν αφορά μόνο τους γεννημένους ανθρώπους αλλά και αυτούς που γεννιούνται πεινασμένοι, στερημένοι από βιταμίνες και μεταλλικά άλατα. Οι «πεινασμένοι χωρίς σύνορα» είναι το αποτέλεσμα του Z59-5.
7. Παρατηρώντας τον όρο βλέπουμε ότι μόνο ένα ψήγμα της αλφαβήτου το Z παρέμεινε να θυμίζει την γλωσσική επικοινωνία που κάποτε ήταν συμμετοχική και αμεσότερη. Είναι κραυγαλέο το έλλειμμα της ακραίας ένδειας της ανθρώπινης επικοινωνίας.
8. Ντρέπεται άραγε ο εγκέφαλος και το κέντρο επεξεργασίας των εννοιών να κατονομάσει τη μεγαλύτερη μάλιστα, την τεχνητή

ανείχεια; Ποιοί διστραμμένοι εθελουφλούν και επωφελούνται από το Z59-5, οι οποίοι οδηγούνται με τη σειρά τους, με μαθηματική ακρίβεια στη δική τους μοιραία πτώση ένεκα πολυτελών κακώσεων και πολυτελών ασθενειών. Δεν ήταν δυνατόν να μην μολυνόταν και η Ελλάδα από τον ιό αυτό.

9. Βαριά χτυπημένη χαροπαλεύει η χώρα, όχι γιατί οι θεραπευτές της, ο λαός της έχασε τη μαγική του ικανότητα, αλλά, απλώς, επειδή υποχρεώθηκε σε εξευτελισμό και σε ψυχολογική βία: του έκλεψαν το μέλλον των παιδιών αυτοί οι ελάχιστοι συντελεστές της εντατικής θεραπείας.
 10. Ξαφνικά οι «αποκλειστικοί» θυμήθηκαν να «λύσουν» το πρόβλημα βάζοντας κλήρο στα υπάρχοντα του λαού τα λιγоста.
- Αυτός ο λαός, που κατά τον γάλλο ποιητή Rene Char είναι «νικητής του θανάτου, αλλά θνητός από άγια αφέλεια», αυτός περιέπεσε στη δίνη του ιλίγγου του Z59-5.
11. Ωστόσο σ' αυτή τη χώρα – κι αν αυτό της συνέβη – κάποιες κολώνες της θα μείνουν όρθιες να μαρτυρούν το μεγαλείο της και θα θυμίζουν τους σημερινούς «αποκλειστικούς» που της μετέδωσαν τον ιό της ακραίας φτώχειας. Τί να έγινε άραγε τόση επιφανειακή αξιοπρέπεια, τόσος ανούσιος πατριωτισμός και τόση εικονική ευφύια;
 12. Αναπάντητο μένει το ερώτημα, όμως, αν ψήγματα υγιούς και ισορροπημένης συνεργασίας ανάμεσα στη διάνοξη (IQ) και στο συναίσθημα (EQ) θα αναπηδήσουν αναζωπυρώνοντας τη σπίθα που παραμένει ενεργή σε κάποιους νέους και σε κάποιους παλιούς για να βγει ο λαός σε ξέφωτο.

* B. Kouchner

Partage, Editions Unesco/Grasset & Fasquette, 2004
Academie Universalle des Cultures, texte de B. Kouchner

M.K.

ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Η εξόφληση των συνδρομών των μελών της ΕΛΕΤΟ (30 € ετησίως) γίνεται με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ

Εθνική Τράπεζα Ελλάδος, Αρ. λογ. 671/48010084
IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084.

Προσοχή! Κατά την κατάθεση να ζητάτε να καταχωρηθεί το όνομά σας και να καταβάλλετε τα τυχόν τραπεζικά έξοδα.

Είναι απαραίτητο να ενημερώσετε την ΕΛΕΤΟ, είτε ηλεκτρονικά στη διεύθυνση valeonti@otenet.gr είτε τηλεφωνικά στον αριθμό 6974321009, αναφέροντας τα ακριβή στοιχεία της κατάθεσής σας.



Βιβλία, λεξιλόγια και γλωσσάρια

1. **Economics and Financial Vocabulary** (της Délégation générale à la langue française et aux langues de France DGLFLF) – 875 γαλλικοί όροι με ορισμό και αγγλικό ισοδύναμο. (<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme>)
2. **Pan-Latin Occupational Lung Diseases Vocabulary** (REALITER). http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatin_pneumopathies20130124.pdf
3. **Glossary links** Σύλλογή επιγραμματικών γλωσσάρων σε πολλά θεματικά πεδία από την ΙΑΤΕ που περιέχει 8 εκατομμύρια όρους σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Όλοι οι υπερασύνδεσμοι ελέγχονται και επικαιροποιούνται από την TermCoord (<http://www.euterm.org/test1/glossary/>)
4. Βιβλίο της Indian Translators Association (Νέο Δελχί): "**Role of Translation in Nation Building**". Πρόλογος και περιεχόμενα στην ιστοσελίδα: <http://www.alliedmodlingua.com/>
[Book_Review_R_Translation_Nation_Building.pdf](http://www.alliedmodlingua.com/Book_Review_R_Translation_Nation_Building.pdf)
5. Μελέτη: **Terminology for the European Union. The Irish Experience: The GA IATE Project**. Διατίθεται στην ιστοσελίδα: http://www.focal.ie/About.aspx?Topic=pub_en
6. Οδηγίες: **Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work**. Οι οδηγίες αυτές μπορούν να καταφορτωθούν από την ιστοσελίδα: <http://www.eurac.edu/>

en/research/institutes/multilingualism/Documents/Guidelines_f_or_collaborative_legal_administrative_terminology_work.pdf

7. Οδηγός: **Terminology starter guide** που εξέδωσε η TerminOrgs (Terminology for Large Organizations). <http://www.terminorgs.net/>.

K.B.



Φιλοτελική ορολογία (4)

(Συμπλήρωμα-συνέχεια από το Φύλλο αρ.120)

1. σύμβολα καταλόγων (symbols used)

Τα σύμβολα που χρησιμοποιούνται σε ελληνικούς καταλόγους γραμματοσήμων είναι αυτά που υποδεικνύουν το είδος του κάθε γραμματοσήμου.

ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΜΒΟΛΩΝ

Ασφράγιστο	**	Unmounted mint
Ασφράγιστο με σαρνιέρα	*	Mint with hinge
Ασφράγιστο χωρίς γόμιο	(*)	Mint without gum
Σφραγισμένο	o	Used
Τετράδα	BB	Block of four
Σε επιστολή	BB	On cover
Ζευγάρι	ou	Pair
Λουρίδα των τριών	ouo	Strip of three
Κάθετο ζευγάρι χωρίς οδόντωση	EB	Imperforated vertical pair
Οριζόντιο ζευγάρι χωρίς οδόντωση	EB	Imperforated horizontal pair
Επίσημος Φάκελος Πρώτης Ημέρας Κυκλοφορίας (εκδόσεις από τα Ταχυδρομεία)	BB Π.Η.Κ. - F.D.C.	Official First Day Cover (issued by the Post Office)
Ανεπίσημος Φάκελος Πρώτης Ημέρας Κυκλοφορίας	BB Π.Η.Κ.(Α) - F.D.C.(U)	Unofficial First Day Cover
Δεν υφίσταται	+	Does not exist
Τιμή άγνωστη ή ακαθόριστη προς το παρόν	-	Price unknown or unquotable as yet
Ημερομηνία κυκλοφορίας	{xx.xx.xx}	Date of circulation (date-month-year)
Ποσότητα που κυκλοφόρησε	{xxxx}	Quantity sold
Ποσότητα που τυπώθηκε	{xxxx*}	Quantity printed
Επί (πολλαπλασιασμός)	BB	Multiplied by

2. συμμετρία (symmetry)

Τα περιθώρια του γραμματοσήμου πρέπει να περιβάλλουν την εικόνα κανονικά και να έχουν το ίδιο πλάτος. Σε περίπτωση που η εικόνα είναι μετατοπισμένη και τα περιθώρια άνισα τα γραμματόσημα θεωρούνται ελαττωματικά. Όμως όταν η συμμετρία είναι πολύ μεγάλη, τα γραμματόσημα αυτά ζητούνται από μερικούς συλλέκτες και ιδιαίτερα όταν η μετατόπιση της εικόνας είναι αρκετά μεγάλη ώστε το γραμματόσημο αυτό να περιλαμβάνει και τα περιθώρια του διπλανού γραμματοσήμου.

3. σχήμα (shape)

Συνήθως, το σχήμα του γραμματοσήμου είναι ορθογώνιο και σπανιότερα τριγωνικό, ρομβοειδές, πολυγωνικό, ελλειψοειδές ή και ακανόνιστο ακολουθώντας την παράσταση.

4. τακτικές εκδόσεις (definitive issues)

Οι πρώτες εκδόσεις γραμματοσήμων είχαν προορισμό μόνο την ταχυδρομική χρήση, οπότε η κυκλοφορία τους συνεχιζόταν μέχρι την εξάντληση των αποθεμάτων τους. Από το 1986 και μετά η Ελληνική Ταχυδρομική Υπηρεσία εκδίδει μία τακτική σειρά ανά διετία και μέχρι το 2006 είχε εκδώσει 10 τακτικές σειρές. Επίσης, από το 1986 και μετά, όλες οι τακτικές σειρές εκδίδονται και με οδόντωση μόνο στις δύο πλευρές.

5. τιμολόγηση (pricing)

Οι τιμές στους καταλόγους αναφέρονται σε λιανικές τιμές πώλησης. Η τιμολόγηση γίνεται με βάση την παρούσα αξία των γραμματοσήμων, τα λειτουργικά έξοδα των καταστημάτων και το σχετικό κέρδος των εμπόρων.

6. φυλλαράκι (sheetlet)

Από το 2002 η Ελληνική Ταχυδρομική Υπηρεσία κυκλοφορεί πολλές εκδόσεις που έχουν τα χαρακτηριστικά του φεγιέ, που όμως τα χαρακτηρίζει «φυλλαράκια».

7. χαρτί (paper)

Το χαρτί σε παλιές εκδόσεις εξετάζεται ιδιαίτερα επειδή αποτελεί χαρακτηριστικό για τον καθορισμό της έκδοσης. Διακρίνεται σε πολύ λεπτό, μέτριο και χοντρό. Το πάχος του μετρείται με το μικρόμετρο.

8. χρωματισμός (colour)

Τα παλαιότερα γραμματόσημα ήταν μονόχρωμα ή δίχρωμα. Σήμερα είναι πολύχρωμα. Ο χρωματισμός αναφέρεται μόνο όταν είναι απαραίτητος. Σε μερικές εκδόσεις χρησιμοποιείται η ένδειξη «ccc/ccc» που σημαίνει «επί» (π.χ. Νο 33 «λιλά/μπλε» σημαίνει λιλά γραμματόσημο επί ενός μπλε χαρτιού). Το γραμματόσημο του οποίου το χρώμα έχει αλλοιωθεί είναι ελαττωματικό.

Δ.Π.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

1. Μερικά είδη ηχητικού πεδίου

Ύστερα από ερώτημα της Ευγενίας Γαρδέλη (ΕΛΟΤ) σχετικά με την ελληνική απόδοση των αγγλικών όρων **diffuse sound field conditions** και **direct sound field conditions** επιστημονικά μερικά είδη ηχητικού πεδίου και οι «συνθήκες» τους όπως τα έχει ονοματοδοτήσει η ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5, συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ:

direct sound field	άμεσο ηχητικό πεδίο
diffuse sound field	διάχυτο ηχητικό πεδίο
free sound field, free field	ελεύθερο ηχητικό πεδίο
essentially free sound field over a reflecting plane	ουσιαστικά ελεύθερο ηχητικό πεδίο πάνω από ηχοανακλαστικό επίπεδο
external sound field	εξωτερικό ηχητικό πεδίο
free field over a reflecting plane, hemi-free sound field	ελεύθερο ηχητικό πεδίο πάνω από ηχοανακλαστικό επίπεδο, ημι-ελεύθερο ηχητικό πεδίο
extraneous sound field	άσχετο ηχητικό πεδίο
hemispherically divergent sound field	ηχητικό πεδίο ημισφαιρικής κατανομής
typical sound field	τυπικό ηχητικό πεδίο
in situ sound field	επιτόπιο ηχητικό πεδίο
decaying sound field	φθίνον ηχητικό πεδίο
reverberant sound field	αντηχητικό (ηχητικό) πεδίο
semi-reverberant sound field	ημι-αντηχητικό πεδίο
sound field conditions	συνθήκες ηχητικού πεδίου
direct sound field conditions	συνθήκες άμεσου ηχητικού πεδίου
diffuse sound field conditions	συνθήκες διάχυτου ηχητικού πεδίου
free sound field conditions	συνθήκες ελεύθερου ηχητικού πεδίου
free sound field conditions over a reflecting plane	συνθήκες ελεύθερου ηχητικού πεδίου πάνω από ηχοανακλαστικό επίπεδο

2. perception, apperception, conception – τρεις όροι της <ψυχολογίας>

Μετά το ερώτημα της Στέλλας Χατζημαρή (μέλους της ΕΛΟΤ/ΤΕ22 «Τεκμηρίωση») σχετικά με την σωστή απόδοση του όρου **Thematic Apperception Test (TAT)** της ψυχολογίας ζητήθηκε και η έγκυρη γνώμη της καθηγήτριας της ψυχολογίας **Αναστασίας Ευκλείδη (ΑΠΘ)**, υιοθετήθηκαν οι ακόλουθες αποδόσεις όρων της ψυχολογίας:

Τα ρήματα:

perceive → **αντιλαμβάνομαι**
apperceive → **προσλαμβάνω**
conceive → **συλλαμβάνω**

και τα αντίστοιχα ουσιαστικά:

perception → **αντίληψη**
apperception → **πρόσληψη**
conception → **σύλληψη**

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

Ο όρος **Thematic Apperception Test (TAT)** αποδίδεται συχνότατα ως **Τεστ Θεματικής Αντίληψης** ή **Δοκιμασία Θεματικής Αντίληψης**. Όμως, είναι ορθότερη η απόδοση: **Τεστ Θεματικής Πρόσληψης** ή **Δοκιμασία Θεματικής Πρόσληψης**. Το ΓΕΣΥ υιοθέτησε την άποψη:

Αυτή η δεύτερη απόδοση να χρησιμοποιηθεί ως **συνώνυμος όρος**, παράλληλα με τον παλαιό όρο, για κάποιο διάστημα, με την προοπτική – εφόσον γίνει αποδεκτή από την κοινότητα των ψυχολόγων – να τον αντικαταστήσει. Ωστε:

Thematic Apperception Test (TAT)	Δοκιμασία/τεστ Θεματικής Αντίληψης, Δοκιμασία/τεστ Θεματικής Πρόσληψης
---	---

3. near death experience → επιθανάτια εμπειρία, παραθανάτια εμπειρία

Σχετικά με το ερώτημα του **Σπύρου Βουλόδημου** (μέλους της ΕΛΕΤΟ) σχετικά με την απόδοση του αγγλικού όρου **near death experience** και επιλογή μεταξύ των αποδόσεων που κυκλοφορούν:

θανάτια εμπειρία, επιθανάτια εμπειρία, περιθανάτια εμπειρία, παραθανάτια εμπειρία, ενθανάτια εμπειρία, μεταθανάτια εμπειρία

υιοθετήθηκε το ακόλουθο σκεπτικό:

Με τον κοινό ορισμό του **θανάτου** ως «*οριστικής πάυσης των ζωτικών λειτουργιών ενός ζωντανού οργανισμού*» (Λεξικό Ιδρ. Τριανταφυλλίδη), **αποκλείονται**:

- 1) ο όρος **θανάτια εμπειρία** και ο όρος **ενθανάτια εμπειρία** (αφού τελικά **δεν** επήλθε θάνατος)
- 2) ο όρος **περιθανάτια εμπειρία** (αφού "περί" περιλαμβάνει κάποιο χρόνο "πριν" και κάποιο χρόνο "μετά" τον θάνατο, όμως τελικά **δεν** επήλθε θάνατος)
- 3) ο όρος **προθανάτια εμπειρία** (εμπειρία που μπορεί να είναι **πριν** αλλά **όχι κοντά** στο θάνατο)
- 4) ο όρος **μεταθανάτια εμπειρία** (αφού τελικά **δεν** επήλθε θάνατος)

Η **επιθανάτια εμπειρία** και η **παραθανάτια εμπειρία** είναι κατάλληλοι όροι.

4. Προτάσεις προς την ΟΜΕΟΔΕΚ

Σε απάντηση στο ερώτημα του **Νίκου Παπαδόπουλου** (υπευθύνου της ομάδας ΟΜΕΟΔΕΚ της ΥΠΙΑ) επισημάνθηκαν τα ακόλουθα:

air ground communications = **επικοινωνίες αέρος-εδάφους** (ο όρος αυτός χρησιμοποιείται ήδη στην TELETERM)

(**αερεπίγειος** = **αέρος-επίγειος** είναι κατάλληλο επίθετο για να αποδώσει π.χ. την περίπτωση: «**air-ground-ground**»)

service = **υπηρεσία** ή **εξυπηρέτηση** (εξαρτάται από την περίπτωση του συγκεκριμένου όρου π.χ.: **telecommunication service** → **τηλεπικοινωνιακή υπηρεσία, after sales service** → **μεταπωλησιακή εξυπηρέτηση**)

alternate = **εναλλακτικός, εναλλασσόμενος** (εξαρτάται από την περίπτωση του συγκεκριμένου όρου π.χ.: **alternate procedure** → **εναλλακτική διαδικασία, alternate pulse** → **εναλλασσόμενος παλμός**)

air transport = **αερομεταφορά/-ες** ή **εναέρια/-ες μεταφορά/-ες** – Πρέπει να διατηρηθούν και τα δύο ως συνώνυμα, τόσο στον ενικό όσο και στον πληθυντικό αριθμό. Στον ενικό η σημασία είναι η ενέργεια του «**μεταφέρει εναέρια**», ενώ στον πληθυντικό η σημασία είναι: «**τρόποι/συστήματα/μέσα αερομεταφοράς**». Το μονολεκτικό δίνει παράγωγα χρήσιμα σε συμπλοκότερους όρους: **αερομεταφορικός, αερομεταφορικά/-ώς**

collaborative – **cooperative** → **συνεργατική** και για τα δύο. Συνήθως και στους αγγλικούς όρους δεν έχουν διαφορά (εάν προκύψει κάποιο συγκεκριμένο πρόβλημα τότε να εξεταστεί η όποια διαφοροποίηση)

Air Traffic Management = **Διαχείριση Εναέριας Κυκλοφορίας**. Κανονικά οι όροι δεν περιέχουν άρθρα. Σε πολύ λίγες περιπτώσεις χρειάζεται άρθρο, όταν έχουμε όρους που περιγράφουν ατομικές έννοιες, όπως π.χ. κύρια ονόματα, ατομικά φυσικά μεγέθη ή φαινόμενα: **αρχή του Αρχιμήδη, ταχύτητα του φωτός, νόμος του Gauss, νόμος της ηλεκτρικής ροής**.

provider = **πάροχος, παροχέας** – Χρησιμοποιούνται και τα δύο. Το ΓΕΣΥ προτείνει – ως καταλληλότερο – τον όρο **παροχέας** και αυτός ο όρος χρησιμοποιούνταν για χρόνια ώσπου η ΕΕΤΤ χρησιμοποίησε σε αποφάσεις της τον όρο **πάροχος** και τώρα έχουμε **τηλεπικοινωνιακούς πάροχους** αντί **παροχές**.

activate – enable

Έχουν ήδη υιοθετηθεί οι όροι:

- activate** → **ενεργοποιώ**
- deactivate** → **απενεργοποιώ**
- activator** → **ενεργοποιητής**
- enable** → **δραστηκοποιώ**
- disable** → **αδρανοποιώ**
- enabler** → **δραστηκοποιητής**

5. Πολυλεκτικά ρήματα στις ειδικές γλώσσες

Σε απάντηση σε ερώτημα σχετικά με την ύπαρξη **πολυλεκτικών ρηματικών όρων** (πολυλεκτικών ρημάτων) επισημάνθηκαν τα ακόλουθα:

Σε κάθε ειδική γλώσσα υπάρχουν όροι (αν και όχι τόσο πολλοί) που είναι «πολυλεκτικά ρήματα» τα οποία έχουν ειδική σημασία και χρήση.

Καθένα από αυτά αποτελείται από ένα κανονικό ρήμα (μονολεκτικό) μαζί με το αντικείμενό του (αν είναι μεταβατικό ρήμα) ή το κατηγορούμενό του (αν είναι συνδετικό) ή με επίρρημα ή επιρρηματική, ή άλλη, έκφραση.

Στα ελληνικά, πολλά από αυτά είναι πολυλεκτικοί όροι ισοδύναμοι με ξενόγλωσσους όρους (κυρίως αγγλικούς) μονολεκτικούς όρους) π.χ.

(**μαθηματικά**):

άγω κάθετο | **αναλύω σε πρώτους παράγοντες**

(**ηλεκτρολογία**):

διαρρέω αγωγό | **τερματίζω με αντίσταση**

(**τηλεπικοινωνίες**):

enable → **καθιστώ δραστικό, δραστηκοποιώ** |

disable → **καθιστώ αδρανή, αδρανοποιώ** |

channelize → **καταμερίζω σε κανάλια, καναλοποιώ** κ.ά.

Σε όλα αυτά τα **σύμπλοκα πολυλεκτικά ρήματα** το «γραμματικό» **ρήμα** είναι το **προσδιοριζόμενο συνθετικό**, ενώ η υπόλοιπη φράση είναι το **προσδιοριστικό συνθετικό**.

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»
Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοσημείωση των μελών της και ευρύτερο κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.
Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής, Δημήτρης Παναγιωτάκος, Μαρία Καρδούλη
Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Άννα Νικολάκη, Κατερίνα Ζερίτη, Τάνια Βαλεοντή
Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069
Τηλεμοιότυπο: 210-8068299
ΗΛ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr
Ιστότοπος (όλα τα φύλλα): http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm
Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.
Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποιού/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.
Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.
Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμία δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.